**乌有先生历险记**

**翻译**

　　乌有先生是中山一个普通百姓。他年龄将近七十岁，以种植桑麻五谷来维持生活，不愿和庸俗的人为伍，别人对他的毁谤与赞美全都不放在心上，人们都把他看作通达事理的人。海阳亡是公，是一个道德高尚的人，年纪已经七十三岁了，致力于读书做学问。朝廷多次拿官职授予他，他都不上任，他说：“我只是边远小邑镇一个乡村平民，不能够胜任一个跑腿的小吏，（还能做什么官呢？）亡是公向来与先生友善，却互相分别整整一年没有见到他了，因而亲自赶到中山来拜访他。

　　两个老头相见后非常高兴。乌有先生说：“你打老远的地方来（看我），我没有什么可用来表达敬意的，可是寒舍略微储备了些薄酒，每当初一十五（我）总是独自一人喝，现在老朋友光临，为什么不把它拿出来一起喝呢?”于是一起畅快地喝起来，夜色将尽还没有尽兴。第二天，乌有先生再次邀请无是公喝酒，端着酒杯，评说从古至今天下太平与混乱的事情，心里痛快极了，不知不觉已经酩酊大醉了。傍晚，乌先生酒意已消，可是亡是公还倒卧在地，气息微弱，叫他他都不醒，（乌有先生）非常惊慌，请来邻近的医生为他把脉诊断。医生说：“危险啦！如果没有司命之神，谁能救活他?我已无处施展自己的医术了。”乌有先生没有什么办法不用，最终还是没有任何效果，（先生因此）越发害怕，与老伴商议道：“老朋友前来拜访我而死在这里，恐怕不行吧？（我）常常听说百里外的山中有（一位）子虚长者，辈辈代代从事医生这一职业，人们都拿“现在的太仓公和扁鹊”称赞他。如果真能请他来治，那就一定能起死回生了。只是道路艰险，家中又没有可以派遣的人，拿这件事怎么办呢？”妻子说：“即使这样，我们终究一定有法救活他。我认为，坐视老朋友死（而不想办法），这是违背道义的行为，我个人认为您不应该采取这种做法。既损害道义又对不起朋友，这是君子感到耻辱的事。哪里比得上拼死去救他好呢？”乌有先生觉得妻子的话很正确，（他对妻子）说：“您的话很符合我的想法，如果能救活他，我为什么吝惜自己这把老骨头?即使有什么灾祸，那本来就是我义不容辞的。”于是吩咐老伴看护亡是公，自己亲自策驴连夜飞快地赶往山中。

　　当时正值六月末，伸手不见指头，每前行一步两步都很困难。到了半夜，还没有走到一半的路程。没过多久，乌云蔽空，雷电交加。先生想到村庄投宿避雨，敲门时别人都不让他进去。（正在他）犹豫徘徊时，突然下起雨来了。先生即刻想到先前曾经来过这里，村外有一座寺庙，于是借着闪电光找到了那座寺庙。先生进了门，登上台阶，看见殿门虚掩着，有一小小的缝隙，正准备进去。突然迅雷大作，电光闪闪，清清楚楚地照着殿堂，（先生这）才看见一个上吊的妇女悬挂在房梁和柱头上，披头散发，屈着头颈，情形很惨。先生猛然一惊，转身跑到屋檐下，心还在怦怦直跳。不一会儿，看见庙门大开，一个女鬼纵身跳了进来，令人惊骇的雷声好像要打破墙壁，闪电接连不断地闪着。先生暗自忖思道：莫非是那个吊死的妇人（的魂）变成的鬼吧?在闪电光下仔细看她，只（见）那女鬼满面血污，抱着一个死去的婴儿，一边回头看，一边号哭着，像有奇冤无处申诉似的。乌有先生凭靠着驴子趴下，屏住呼吸，不敢稍微动一下。不一会儿，驴子惊叫起来，女鬼察觉了，怒视着先生，好多次欲进又退。先生胆子一向很大，心想：人们都说一旦遇到鬼就必死无疑，死也就不过变成鬼罢了，哪用害怕（她）呢?于是手握鞭子，高声问道：“你是鬼呢，还是人呢？”女鬼绝望而凄惨地长声吼叫，阴森恐怖地想要击打先生。先生吓得头发向上直竖，急忙用鞭子去击打她，（正好）击中了鬼的头部，（女鬼）立即倒在地上。（先生）于是牵着驴子奔出庙，飞身骑上驴子逃走了。

　　直到天亮后，天气才开始放晴。（先生）疲倦极了，但考虑到亡是公生死不明，想尽早地赶到山中，不敢停下来休息一下。过了午时，才开始进山，山口有一家茅店，（先生上前）打听子虚长者的住处，知道长者住在山的北面，可是，群山连绵，纵横在前，几乎没有空缺的地方，于是把驴子寄放在店主家里，徒步而往前走。沿着山路走了十里左右，忽然听到丛林中传来一声呼哨，很快就看见一伙强盗摆开阵势阻挡在他前面，领头的人又高又大，面色黝黑胡须浓密。跟随在后面的大约有几十个骑兵，一百多个步行的士兵紧随他们身后。（他们）全都穿着铠甲，手拿武器。其中一人大声吼道：“我们大王在此，为什么不下跪!”乌有先生想快步躲避已经来不及了，最终束手就擒。领头的人跳下马来，坐在大石上面，直伸两脚，手握剑柄，直瞪着他，声音像小老虎一样吼道：“你给我过来!我是这山寨的主人，从我占山称雄以来已经十多年了，连官军都不敢侵犯我的地盘，你是哪来的狂妄之徒，竟然胆敢擅自闯进我的山寨，难道想让我的刀染上鲜血吗!”先生像蛇一样在地上爬着前进，然后长跪着哭诉道：请允许我说明事情的原委，希望大王垂听。小人是中山一个普通百姓，友人生病，危在旦夕，我不忍心眼睁睁看着他死去，所以才进山去请子虚长者，以便延续朋友的生命，慌忙中走错了路，因此误入贵寨，罪该万死。我自己死去原本不值得吝惜，只不过以不能请医生去救活我的朋友为遗憾罢了，希望大王可怜我。”话刚说完，泪如雨下。领头人说道：“照这么说来，您倒是一个讲义气的人。”（然后）回头对他的部下说：“杀死一个侠义之士，没有什么比这更不吉祥了。放了他，以便让他实现自己的心愿，并且，这样也可勉励所有爱好正义的人!”接着又对乌有先生说：“我们这些人虽然啸聚山林，但决不是普通强盗一类的，您不要怕。子虚长者，是一个宅心仁厚的人，住在山北，您必须登上山顶然后从北坡往下走，才能够到他家。赶快去找他以便救你的朋友；可是子虚长者常常到千山万壑间去采药，连我们这些人都很少遇见他，可能您也不能见到他哦。”乌有先生拜了两拜表示谢意，然后便离开了。

　　（乌有先生继续）往前走，山越来越深，最后迷了路。先生顺着高峻无路处往上爬，拔开荆棘，攀着藤葛，踩着流石，趟过溪涧；翻过峭壁，越登越高，越走越远，人已精疲力竭却仍然没能登上山顶。忽然看见了老虎的脚印，像升子那么大；不一会儿，只听见一声巨大的虎啸声，四面山谷回声震荡，树林山泉都战栗起来。声音刚刚停止，一只饿虎出现在树林草丛间，贪婪凶狠地瞪着他。先生暗想这次必死无疑了，（于是）长叹道：“没想到今天竟然死在这野兽的嘴里!”

　　先生正闭着眼睛等死，（却）听到老虎惨叫，他对此感到非常奇怪，便睁开眼睛看，原来，一只箭已经射穿了老虎的喉咙了。不一会儿，看见一个老人手拿箭弓站在崖上，上穿短衣，下著草鞋，没戴帽子，没穿袜子，胡须眉毛全都白了，脸色像朱砂一样红润，很像一个仙人。先生急忙跑上前去，拜见老人，不敢怠慢。老者问道：“你是干什么的?来自何处?将去哪里?”先生把事情的原委和自己是从哪里来等情况一一告诉了长者。老人笑着说：“我就是子虚长者。寒舍就在附近，你一定要到寒舍坐坐。”于是便带领先生到他家中去，杀鸡煮饭来给他吃。先生请求道：“事情太紧迫了!求长者赶快前去，希望有那么一点点（救我朋友）的可能。如果不快去，时间就来不及了。”长者问道：“病人与你相比，哪个更大?”先生答道：“（他）比我大四岁。”长者又问了病情，然后说：“不用担忧!明天一早我一定与您一同前往。”先生说道路艰险，怕因留宿延误了时机。长者说：“后山有一条平坦的路，到达中山，只不过半天时间而已。”第二天凌晨，长者便带着装药的口袋骑着健壮的驴子，与先生一起出发。不久，他们便来到了山口，先生取出自己寄放的驴子，与长者一齐沿着大路策驴飞奔，途中经过先前进过的寺庙，先生于是说到自己遇鬼的事情，指着寺庙给长者看，向他说：“此座寺庙，就是我遇见鬼的地方。我当时还（认为）一定会死在这里哩。”长者笑着说：“咦!先生不也是太糊涂了吗!鬼神只不过是心中（妄想变现出来）的虚幻的影子罢了，怎么可能加祸于人呢!你是一个有智慧的人，为什么相信这种无稽之谈呢?”恰好遇到寺庙旁边有五六个农夫，他们停下耕种，坐在田埂上休息。长者陪同先生走上前去向他们打听这件事，并讲述了前天晚上看到的事情。农夫掩着嘴，呵呵地笑，说：“你搞错了!那个吊死的妇人，是我们村上王某人的小妾，不能被凶恶的婆婆和丈夫的正妻所容，因而在庙里上吊自杀了。您看见的那个“女鬼”，是我村李某的妻子。家一向贫困，今年又歉收，赋税又重，没吃没穿的，丈夫刚刚死了，她儿子昨天又短命死了。她呼天抢地，悲痛欲绝，由于悲伤过度，着了邪魔，半夜三更狂病发作，挖开她儿子的坟把儿子的尸体抱回家。她自己说自己的头被庙里的鬼打伤了。您如果不来问这件事，怎么会知道事情原来是先生干的。”说完，大家都大笑不止。

　　等到（乌有先生）返回中山，亡是公还没有醒转来。子虚长者为他诊断后说：“这不是病，只是被酒醉倒了。（这种）酒产于中山，喝醉一回千日不醒。你经常喝这种酒，所以没有什么异常反应；这个老头是外地人，怎么能够受得了这种酒呢？”于是，取出针来，这几个地方刺血治疗，又点燃艾草炙烤穴位。片刻之间，亡是公苏醒过来，他感谢道：“承蒙长者救活我，您给了我第二次生命，这大恩大德，我怎么能够报答得了?”长者说：“您老本来没病，老朽有什么功德可言?”乌有先生拿钱奉送长者，（长者）一再推辞，不肯接受，他曰：“我家辈辈代代以医病为职业，只不过想济世救人而已，还要金钱做什么呢?我难道是一个贪爱钱财的商人吗?”最后送了几付药给他们，没要药钱就离开了。亡是公又留宿了二十来天，然后才与乌有先生辞别而去，只是从此后再也不敢不加节制地喝酒了。

**注释**

第一段

　　乌有先生（虚拟人名，乌有，即“没有”。本文中的“乌有先生”、“亡是公”和“子虚长者”都是虚拟人名，取其虚构之义）者，中山布衣（平民，普通百姓）也（“者……也”，判断句的标志，“者”表示提示性停顿，“也”表示判断，二者均为助词。）。年且（副词，将近，将要）七十，艺（种植）桑麻五谷以（“以”，连词，表目的，可译为“来”）为（谋求）生（生计），不欲与俗人（庸俗的人）齿（动词，并列），毁誉（毁谤和称赞）不存（放，在）乎（介词，相当于“于”）心，人以达士（通达事理的人）目（名词作动词，看待，）之。海阳（山南水北称“阳”，山北水南称“阴”，这里“海”是水，所以是“北面”的意思）亡是公（虚拟人名，“亡”通“无”；“是”，代词，这个），高士（品德高尚的人）也，年七十有（通“又”，用在整数与零数之间，可不译）三矣（助词，表已然，可译为“了”），惟读书是务（用“惟……是……”将宾语前置以强调宾语，相当于“惟务读书”；务，动词，致力于）。朝廷数（副词，表频率，译为“屡次”“多次”）授以官（介宾短语后置和省略宾语句，相当于“以官授之”），不拜（“拜”，官职任免升迁常用实词，通常指“授予[官职]”，这里是“上任”），曰：“边鄙（边远小邑镇，彭端叔《为学》中“蜀之鄙有二僧”中的“鄙”与此同义）野人（与“朝”字相对。“在朝”指在朝廷为官；“野人”，乡间平民，这里是谦称自己），不足以（够不上，没能力）充（担任）小吏。”公素（副词，一向，向来）善（形容词作动词，“与……友善”“交好”。）先生，而相违（互相分别）期年（满一年，整整一年，“期”读“jī”）未之见已（否定句代词作宾语时前置，“未之见”即“未见之”； 已，通“矣”，表已然的助词，可译为“了”），因（连词，表因果，可译为“因而”）亲赴（前往，赶到）中山访焉（拜访他。“焉”在这里作代词，代乌有先生）。

第二段

　　二叟（老头子，这是对老年人的称呼）相见大说（通“悦”，高兴）。先生曰：“公自遐（远）方来，仆（谦称自己，可译为“我”）无以为敬（“无以”，固定结构，可译为“没有用来……的”；“为敬”，表达敬意），然（表转折的连词，可是，但是，然而）敝庐（我家。“敝”，表谦虚；“敝庐”相当于“寒舍”）颇（程度副词，略微）蓄（储备）薄酿（即薄酒，谦虚说法。淡酒），每（每当，常）朔望（农历的初一和十五）则（就）自酌（独自饮酒），今者（助词，放在时间词后，不译）故人（老朋友）来，盖（通“盍”，何）不饮诸（兼词，兼代词“之”和助词“乎”，可译为“它呢”）?”于是相与（一同，一起）酣（畅快）饮，夜阑（“阑”，将尽，“夜阑”，天快亮了）而（转折连词，可是）兴未尽也。翌日（第二天。“翌年”则指第二年，相当于文言中的“明年”），先生复（再次）要（通“邀”，邀请）公饮，把酒（端着酒杯）论（评说）古今治乱（太平与混乱）事，意快甚（痛快极了），不觉已酩酊（大醉貌）醉矣。薄莫（傍晚。“薄”，动词，“迫近”之意；“莫”通“暮”，晚上。），先生酒释（酒意消除），而（转折连词，可是）公犹（还）僵卧，气息惙然（气息微弱的样子），呼之不醒，大惊，延（延请）邻医脉之（为他把脉诊断。“脉”，名词作动词，把脉；“脉之”这是名词的“为动用法”）。医曰：“殆矣（危险啦！“殆”，危险）!微（无，有假设意味，可译为“如果没有”）司命（古人称冥间掌管人生死大权的神），孰能生之（使之生，即救活他。“生”，动词的使动用法）?愚（谦称，可译为“我”）无所（固定结构，可译为“没有……的[地方]”）用其（代词，代医生自己）技（医术）矣。”先生靡（指示代词中的“无指代词”：作主语时，通常译为“没有谁”；这里作定语，译为“没有什么”）计（办法）不施（用），迄（最终）无效，益（越发，更加）恐。

第三段

　　先生与老妻计（商议）曰：“故人过（拜访）我而死焉（兼词，相当于“于此”，译为“在这里”），无乃不可乎（“无乃……乎[邪、耶、与、欤]”，固定结构，表推测，可译为“恐怕[莫非]……吧”）!雅（平日，向来）闻百里外山中有子虚长者，世操（从事）医术，人咸（都）以今之扁鹊称之。诚（如果）能速（请）之来，则（连词，表假设关系，可译为“那么”）庶几（表推测）白骨可肉矣（起死回生的形象说法。“肉”名词用作动词，长肉）。惟（副词，只是）路险，家无可遣者（“无……者”，没有……的人），奈之何!（“奈……何”，固定结构，可译为“拿……怎么办”）”老妻曰：“虽然（固定结构，表假设关系可译为“即使这样”），终（终究）当（一定）有以活之（“有以……”，固定结构，可译为“有用来……的[办法]”；“活之”，使之活，“活”是动词的使动用法）。妾（妇女自称）谓（认为）坐视（坐着看，表示不采取办法而等待观望）故人死，是（指示代词，指代“坐视故人死”这件事）倍（通“背”，违背）义尔（通“耳”，相当于“而已”），窃（谦词，可译为“个人”或“私下里”）为君不取（认为您不应该采取这种做法）也。夫（句首语气词，又称“发语词”，通常表示后面要进行议论；也可表后面将另提一事）败义（损害道义）以（连词，表并列）负（辜负，对不起）友，君子之所耻（感到耻辱的事。“所”加动词组成名词性短语，意为“……的事情”）。孰若（哪里比得上，怎么比得上）冒死以（连词，表目的，可不译）救之?”先生然之（觉得妻子的话正确。“然”，形容词的意动用法，认为对），曰：“卿（尊称，可译为“您”）言甚（程度副词，极，很）副（相称，符合）吾意，苟（如果）能活之，何爱（吝惜）此身？纵（即使）有祸（祸患，灾祸），固（本来）当不辞（推辞）也。”遂属（通“嘱”，吩咐）老妻护公，而躬自（亲自）策（名词作动词，用鞭子子抽打）驴夜（名词作状语，在夜里，连夜）驰之（动词，前往，赶往）山中。

第四段

　　时（当时，正值）六月晦（农历月末那一天），手信（通“伸”）而指弗见，窥步（窥，通“跬”。古时的半步，现在的一步；步，古时的一步，现在的两步）难行，至中夜（半夜，古时又称“夜分”“子时”，相当于现在的头天23:00到第二天1:00），道未及（不到）半。未几（时间词，不久，没过多久），密云蔽（遮蔽）空，雷电（闪电）交加。先生欲投村落（村庄）辟（通“避”，躲避）焉（代词，指雨），叩（敲）门而人皆弗之内（否定句代词宾语前置，相当于“弗内之”；“内”通“纳”）方（正在）踌躇（犹豫，徘徊）间（时），雨暴（突然）至。旋（马上）忆及曩昔（以前，先前）尝（曾经）过此，村外有一兰若（梵语音译词，指寺庙），遂（连词，表承接，译为“于是”）借电光觅得（找到）之（代词，代“兰若”）。入其（指示代词，那，“登其陛”中的“其”与此同）门，登其陛（台阶），见殿扉（门扇）虚掩（半开），有小隙（缝隙），将（打算，将要）入。倏然（突然）迅雷（指与闪电相隔时间极短的雷声）大作（响起），电光烨烨（形容闪电闪耀的样子，读yè），洞烛（清清楚楚地照着。“洞”，清楚，透彻；“烛”，名词用作动词，照）殿堂，则（顺承连词，就）见一缢（上吊）妇县（通“悬”，挂）梁柱间，被发诎颈（形容缢妇吊死时的样子：“被”通“披”，披散着；“诎”通“屈”，指身体某些部位的弯曲，这里是头被绳子吊来上仰而后颈缩短的样子），状（样子）甚（程度副词，很，非常）惨。先生卒（通“猝”，猛然）惊，还（通“旋”，转身）走（古今异义词，指“跑”）宇（屋檐）下，心犹（还）悸（[心]跳）焉（助词，表陈述，不译）。俄（不一会儿）见寺门大辟（开），一女鬼跃掷（形容纵身而跳的样子）而入，惊雷破（使动用法，使……破，打破）壁，电闪不绝（断）。先生自念（暗自忖思）：得无缢妇为之与（“得无……与”，表推断揣测的固定结构，可译为“恐怕是（莫非是、该不是）……吧”，《聊斋志异"促织》有“得无教我猎虫所耶”句：皆可作为旁例）?于电光下孰（通“熟”，仔细）视之，则（就）女鬼满面血污，抱一死婴，且顾且号（“且……且……”，可译为“一边……一边……”；“顾”，回头看；有声无泪称为“号”），若有奇冤而（转折连词，却）无所诉者（“若……者”，可译为“像……似的”；“无所”，固定结构，可译为“没有……的地方”或者“没有地方可……”； “诉”，控诉，申述）。先生冯（通“凭”，凭靠）驴伏（趴下），屏（压抑，控制）息（呼吸）不敢少（稍微）动。已而（不久，不一会儿），驴惊鸣，女鬼觉（察觉，发觉）之（代词，指乌有先生和驴），怒目（名作动，看着）先生，欲进复（又）却（后退）者三（ “三”通常是虚指多，而非实数；如直译，可译为“……的情况有多次”）。先生胆素（向来）壮（大），自思：人言遇鬼则（就）死，死亦（也）不过为鬼耳（ “而已”或“罢了”），何惧为（“何[以]……为”，表反问的固定结构，可译为“要……干什么那？”或“哪里用得着……呢？”）?遂执（持，拿）策（鞭子）厉声（高声）曰：“女鬼邪，抑人邪?”（“女”通“汝”，“你”；“邪”通“耶”，疑问语气助词。“……邪，抑……邪”，选择问句的常见句式，译为“是……呢，还是……呢？”）女鬼凄然（形容绝望而凄惨）长啸（长声吼叫），森然（阴森恐怖的样子）欲搏（击打）之。先生毛发（头发）上指（竖起），急击之以策（介宾短语后置，相当于“以策击之”），中（击中）鬼首（头），立仆（读pū，向前倒下；向后倒叫“偃”）。乃（连词，于是）引（拉）驴奔寺外，疾（形容词，快）驰（本义为骑马飞奔，这里指骑驴飞奔）而（连词，表修饰关系，不译）去（离去，跑开）。

第五段

　　质明（天刚亮）始霁（雨[雪]后天气放晴），罢甚（“罢”通“疲”），然念及（考虑到）亡是公存亡莫卜（生死不明。卜，知道），欲蚤（通“早”）至山中，不敢息。逾午（过了午时。古时用十二地支纪时，把一天分为十二个时辰，每个时辰相当于现在的两个小时；又将一个时辰分为“上时刻”和“下时刻”，均相当于现在的一个“小时”。午时，相当于现在的11：00—13：00[指地方时间]），始（才）入山，山口有茅店，询之（询，咨询，打听；“之”，代词，代子虚长者的情况，从后文看是打听住地），知长者居山之阴（山北水南称“阴”，这里是山，当指北面），而连山纵衡（多貌），略无（毫无，全无）阙（通“缺”）处，遂（连词，于是）以（介词，把）驴寄（寄存）逆旅（旅店）主人家而徒焉（徒步行走。焉，陈述语气助词，可不译）。山行（沿着山路走）十里许（用在数量词后表约数，可译为“左右”。），忽闻丛林中一声呼哨，斯须（时间词，很快，即刻）而（顺承连词，就）强人（指强盗）列陈（摆开阵势。“陈”通“阵”）阻（阻挡）于前，为首者庞然（形容高大的样子）修伟（高大健壮；修，长），黑面多须。从（跟随在后）者无虑（表估计，译为“大约”“总共”）数（几）十骑（念jì。一人一马叫“骑”），而步卒（步行的士兵）百余继其后，皆（都）被（通“披”，穿着）甲（铠甲。戴在头上的叫“盔”）执兵（武器，兵器）。其（其中）一吼曰：“大王在，胡（疑问副词，问原因，译为“为什么”）不跪!”先生趋避不及，遂（副词，最终）就禽（被捉住了。“禽”通“擒”，抓获）。为首者下马坐巨石上，两（展（伸直）其足，案（通“按”）剑瞋目，声如乳虎(小老虎，一说育子的母虎)，曰：“汝来前!孤（帝王自称，这里是山大王自称），山主也。据（占据）山称雄，尔来（从那以来。尔，指示代词，译为“这”或“那”）十余载（年）矣，官军不敢犯孤境(侵犯我的地盘)。尔（第二人称代词，你）何物狂夫（相当于“何狂物夫”，全句大致可译为“你是哪来的狂妄之徒？”“物”与“夫”同义，都是“人”的意思，如“待人接物”、“恃才傲物”中的“物”即此义），擅入吾寨，其(表反问，可译为“难道”)欲血（名词的使动用法：使……染上血）孤刀乎!”

第六段

　　先生蛇行匍匐以进（像蛇一样在地上爬着前进。“蛇”，名词作状语：“像蛇一样”），跽（指“长跪”，跪着时臀部离开脚后跟）而泣曰：“请（敬辞，用在说话人自己动作之前，可译为“请让我”“请允许我”之类）诉（申诉，说明）之（代词，代指误闯山寨的前因后果），愿（希望）大王垂（表敬副词，用在听话人动作前面，表示对方高高在上）听。小人中山布衣也，友人病危，吾不忍坐视其死，入山诣（拜访）子虚长者，以延（延续，延长）友人之命，仓皇（慌忙）不能择路，是以（表因果关系的常用固定结构，“以是”的倒装，相当于“以是”“以故”“是故”“故”的意义）误入大寨，罪当（该当）死。身（自己）死固（副词，原本）不足惜（不值得吝惜），特以不得延医活友为恨耳（“特……耳”，固定结构， “只是……罢了”，“特”还可换为“但”、“徒”、“直”、“唯”、“第[弟]”等词，意义不变。活，动词的使动用法，“使……活”；“ 恨”，古今异义词，遗憾。），惟（句首语气助词，含有“希望”的意味）大王哀之（可怜我，怜悯我。“哀”：悲悯，同情；“之”：活用为第一人称代词，译为“我”）。”言已（止，完），涕（眼泪）如雨下。为首者曰：“然则（既然如此，那么……），君（尊称，您义士也。”顾（回头）谓（对……说）徒属（古无表示复数的词，常用“属”、“类”、“辈”、“侪”[读chái]、“伦”、“流”、“曹”、“等”等词来表示，大致相当于“们”，准确讲应该是“这些人”）曰：“杀义士，不祥（吉祥，吉利）莫（指示代词中的无指代词，可译作“没有什么[事]”）大焉（比这更大。“焉”，兼词，兼介词“于”[此处表比较，译作“比”]和代词“此”）。释（放）之，以成（成全，使完成）其志（他的心愿），且（表递进的连词，并且）劝（勉励，激励）好义者!”又谓先生曰：“吾等虽（连词，虽然）啸聚（召集，聚集）山林，非草寇（一般强盗）之比（同类），君勿（否定副词，别，不要）惧。子虚长者，仁（仁慈）人也，居山之阴，君须跻（登，读jī）山之颠（通“巅”，山顶）而（连词，表顺承）北下，始（才）得（能够）至其家。速（赶快）诣之（去找他），以（连词，以便）救乃（第二人称代词译为“你的”）友；然长者每（副词，常常）采药于千山万壑间，吾辈亦鲜（少，读xiǎn）遇之，虞（担心）君不得见耳。”先生再拜(拜两拜，古人的一种礼节)致谢（表示谢意）而后去。

第七段

　　进（往前走），山益（越发，更加）深，失（迷失）路。先生缘鸟道（顺着高峻无路处往上爬；缘，沿；“鸟道”，喻指高山无人行走只有 鸟能飞过之处），披（分开，拔开）荆棘，援（攀）藤葛，履（名词用作动词，踩）流石，涉（趟水过河）溪涧；越（翻越）绝壁（陡峭的山壁），登之弥高，行之弥远（“弥[愈、越]……弥[愈、越]……”连锁关系的固定结构，现在通常只说“越……越……”），力竭（用尽）而未克（能够）上。忽见虎迹（足迹，脚印），大如升（古代容量单位，十斗为一升），少顷（时间词，不一会儿）闻巨啸（吼叫声），四山响（古今异义词，名词，译为“回声”）震，林泉战栗（通“栗”，颤抖，）。声裁（通“才”，刚刚。《促织》中有“手裁举，则又超忽而跃”之句）止，而馁（饥饿）虎见（通“现”，出现）于林莽（树林和草丛）间，眈眈（贪婪而凶狠地看着的样子）相向（对着他。“相”本是副词，这里偏指一方，有代词意味，可译为“他”，代乌有先生）。先生自分（料想）必死，叹曰：“不意 “意”，料想）今乃（竟然）捐（弃，丢弃。与现在的“捐献”不同）躯（躯壳，身体）此兽之口!”

第八段

　　方瞑（闭）目俟（等）死，闻虎惨叫，怪（形容词的意动用法，“以……为怪”）而视之，盖（句首语气助词，原来）一矢（箭）已贯（射穿）其喉矣。寻（不一会儿）见一长者挟弓立崖上，衣（名作动，穿）短褐，著草履，不冠（名作动，戴帽子）不袜（名作动，穿袜子），须眉悉（全都）白，颜色（古今异义，脸色）如丹（名词，朱砂），俨然（很像的样子）类（类似，像）仙人。先生趣（通“趋”，小跑）而前（名词作动词，走上前去），拜谒（yè，参见）长者，不敢慢（怠慢）。长者诘（问）曰：“若（你）何为者（干什么的，“为何者”的倒装，问句中代词做宾语需要倒装）也?奚自（疑问句代词宾语前置，相当于“自奚”，译为“来自何处”）?何所之（宾语前置，相当于“之何所”，译为“到哪里去”）?”先生具（详细地，一五一十地）白（告知，陈述）所以（固定结构，译为“……的原因”）及所从来（固定结构“所+介词+动词”，可译为“从哪里来的”）。长者笑曰：“子虚者，吾之氏（本义为“姓”，这里指“名”）也。寒舍在迩（本义是形容词“近”，这里作名词，“近处”），不可不入。”遂引（带领）至其家，杀鸡为黍以食（作动词，“给……吃”；读sì）之。先生请（请求）曰：“事迫（紧迫，急迫）矣!乞（求）长者速（赶快）往，冀（希望）有万一（万分之一）之望（希望）。不者（如果不快去。“不”通“否”），时不逮（来不及。）矣。”长者询（询问，打听）曰：“病者孰与（表比较的固定结构，译为“与……相比，哪个……”）君少长?”曰：“长仆四岁（倒装兼省略介词句，相当于“于仆长四岁”，于，介词，译为“比”）。 ”又问病状（状况，情形，情况），曰：“毋庸（不用）忧!旦日（明天），吾当（一定）与君具（通“俱”，副词，一同，一起）往。”先生言路险，恐迟滞（延迟，耽误）时日。长者曰：“后山有坦途，抵（到达）中山，第半日耳（“第……耳”，固定结构，译为“只不过……罢了”。第，副词，在文言中与“徒”、“但”、“仅”、“直”、“唯”同义；有时“第”也写作“弟”）。”侵晨（凌晨），遂携药囊乘（骑。读chéng）健驴与先生同行。无何（时间词，不久，至山口，先生取己驴与长者并（一齐）驱而循大道（沿着大路策驴飞奔）。

第九段

　　二叟同行，途经乡（通“向”，先前，从前）所入兰若，先生因述遇鬼事，指示（古今同形异义词。指着[寺庙]给[他]看）曰：“此寺，吾之所遇鬼（遇见鬼的地方）也。予当死之矣。”长者笑曰：“嘻（叹词，表示惊奇）!先生不亦惑乎（“不亦……乎”，固定结构，译为“不也太……吗”；“惑” 糊涂）!鬼神者，心之幻景（通“影”）耳（ “而已”或“罢了”），安(怎么)能受（通“授”，给，施加）人祸!足下（尊称，您）知（通“智”）者，曷为（介词宾语前置，相当于“为曷”，译为“为什么”）信此哉（表疑问的助词，译为“呢”）?”适(恰好)寺旁有田父（念fǔ，古时对老年男子的称呼；“田父”，农夫）五六人，辍（停止）耕坐陇（通“垄”，田埂）上。长者偕（作动词，可译为“陪同”）先生就（靠近）而问焉，并述向（先前）之所见。田父掩口胡卢（形容笑声）而笑，曰：“君误矣!彼缢妇者，吾村王氏妾(小妾，侧庶，俗称“小老婆”)也，不为恶姑（对丈夫的妈妈的称呼，俗称“婆婆”）、嫡妇（正妻，与“庶”[俗称“偏房”]相对）所容而自经（上吊自杀。“经”，动词，上吊）焉(兼词，译为“在那里”)。子(尊称，您)所见女鬼者，吾村李氏妇也(“者……也……”，判断句的标志)。家素(向来)贫，今岁饥(荒年歉收)，赋敛(赋税)又重，衣食不给（读jǐ，足够，丰足），夫（丈夫）新（新近，刚刚）丧（死），其子昨又夭（夭折，短命而死）矣。妇抢呼（头撞地口呼天，形容悲痛欲绝的样子。“抢”念qiāng）欲绝，悲极(到极点)而入邪魔，夜半病作，发（打开，挖开）其子之坟取尸以（连词，表顺承，可不译）归。自言其首为寺鬼所伤（“为……所”，表被动）。君无问，何由（介词宾语前置，相当于“由何”，译为“从哪里”“凭什么”、“怎么”）知其（代词，代“李氏妇为寺鬼所伤”这件事）乃（副词，用在判断句谓语前以加强语气）先生为（作名词，做的（事），干的）也。”言已（说完），皆大笑。

第十段

　　及反（通“返”），亡是公犹（副词，还）未醒。长者诊之（为动用法，译为“为他诊断〔病情〕”），曰：“是非疾也（否定性判断句。“是”，指示代词，译为“这”；“非”副词，表否定；疾，文言中指小病，与现代汉语中的“疾”表重病不同[注意：“病”在文言中表示“重病”]），困于酒（被动句，即“为酒所困”）耳（表限止的语气助词，译为“[只不过]……罢了”）。酒出中山，一醉千日。若习（习惯，经常）饮之，故无异（异常）；此翁，他乡客，安能胜此杯杓也?”（“安能……”，表反问，译为“怎么能够……呢？”；“胜”， 禁得起；“杯杓”，酒杯和杓子。借指饮酒）取针刺血（古代的一种治病方法，用针或其他尖锐硬物刺破皮肤，使血流出来，从而在这种刺痛中刺激神经，引起身体的应急反应，从而达到治病的目的）数处，又然艾炙之（“然”通“燃”，动词的使动用法，“燃艾”，即“使艾燃”；也可译为“点燃”。“艾”，一种草药，通常于端午节时采摘来插在门上，等它枯干后团成米团状等用。治病时将它点燃，呈阴火状态，靠近病者相关穴位炙烤以刺激相关神经，从而达到治病的目的，这种方法叫“灸”）。须臾（很快，片刻），公觉（古今异义词，意思是“醒”），谢（感谢）曰：“蒙（承蒙）长者生我（“生”，使动用法；“生我”即“使我生”，意即“救活我”），再造之功（“再造”，即“再生”；“功”，功德，恩德）也，恶（疑问副词，怎么；读wū）能报?”长者曰：“公本（本来）无疾，老朽（老年人谦称自己）何功之有（宾语前置句，“有何功”的倒装；“之”，助词，宾语前置的标志，不译）?”先生以金帛奉（送）长者，辞（推辞，拒绝）不受，曰：“吾家世业医（以医疗为职业；“业”，名词的意动用法，译为“以……为职业”），止济世活人耳，何以金帛为（“何以……为”，固定结构，“要……做什么呢”或“哪里用得着……呢”）?余（第一人称代词，我）岂（表反问的语气副词，难道）好货（爱财，贪财）贾（gǚ，商人）哉（表反问的语气助词，可译为“吗”）?”遗（留下，念yí；也可讲成“赠送”，念wèi）药数剂（量词，相当于现在的“付”），不索（要，索取）直（通“值”，这里指药钱）而（表顺承关系的连词，可译为“就”）去（离开）。亡是公复（副词，又，再）留兼旬（时间词：一“旬”是10天，“兼”即“倍”，所以，“兼旬”指20天）而后别，惟（副词，只不过）不敢纵（放纵，不加控制）饮矣。